

**A M B M**

**RECONNAITRE LES  
ACCOMPLISSEMENTS.  
*PRÉPARER L'AVENIR.***

---

**CELEBRATING OUR ACHIEVEMENTS  
*SHAPING THE FUTURE***



**RAPPORT D'ACTIVITÉS 2017-2018**

# TABLE DES MATIÈRES

MOT DU PRÉSIDENT	4	VISION DE L'AMBM	10	VALEURS DE L'AMBM	10
MOT DU DIRECTEUR GÉNÉRAL	6	MISSION DE L'AMBM	10	CLIENTÈLE DE L'AMBM	10
MERCI LOUIS TÉTRAULT	8				

## ACTIONS MENÉES EN 2017-2018

<b>AXE STRATÉGIQUE 1</b>	<b>12</b>	<b>AXE STRATÉGIQUE 3</b>	<b>32</b>
<b>RENFORCER LE RÔLE DE L'AMBM COMME CHEF DE FIL BILINGUE AU MANITOBA ET ASSUMER UN POSITIONNEMENT STRATÉGIQUE POUR SES MEMBRES.</b>		<b>VALORISER ET APPUYER LE BILINGUISME ET SA VALEUR AJOUTÉE.</b>	
ÉCO-OUEST CANADA PREND SON ENVOL	14	CINQ PREMIÈRES MUNICIPALITÉS ADHÉRENT AU PROJET TOWNFOLIO MENÉ PAR LE CDEM	34
APPROFONDIR LES LIENS AVEC L'AMM ET LA FCM	18	L'AMBM ACCUEILLE LA MUNICIPALITÉ RURALE DE TACHÉ	36
REPRÉSENTATIONS POLITIQUES	20	DE NOUVELLES MUNICIPALITÉS BILINGUES POURRAIENT JOINDRE L'AMBM EN 2018-2019	38
		L'OFFRE ACTIVE DE SERVICES EN FRANÇAIS À LA POPULATION	38
<b>AXE STRATÉGIQUE 2</b>	<b>22</b>	DEMANDE GRANDISSANTE POUR LA TRADUCTION DE DOCUMENTS	40
<b>FAVORISER LE PARTAGE DE RESSOURCES ET LE RENFORCEMENT DES CAPACITÉS.</b>		EFFET DE LEVIER DE L'AMBM ENVERS LA FÉDÉRATION DES BIBLIOTHÈQUES ET DES ACTIVITÉS DE SPORTS ET LOISIRS	40
PROJET LIEUX-DITS :	24		
<i>transmettre repères culturels et historiques des municipalités bilingues du Manitoba aux générations futures</i>			
LE MANITOBA, AU COEUR DU FUTUR CIRCUIT TOURISTIQUE DE LA FRANCOPHONIE DES AMÉRIQUES	26	<b>AXE STRATÉGIQUE 4</b>	<b>44</b>
WINNIPEG :	28	<b>OPTIMISER LA PERFORMANCE ORGANISATIONNELLE.</b>	
<i>hôte du congrès annuel du Réseau des villes francophones et francophiles des Amériques en 2020</i>		ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE CONJOINTE AMBM-CDEM	46
INVESTIR EN DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE COMMUNAUTAIRE	30	UN ACCÈS ACCRU AUX SERVICES MUNICIPAUX EN MODE PPP	46
NOUVELLE IMAGE DE MARQUE POUR SAINT-BONIFACE ET LA FRANCOPHONIE MANITOBAINE	30	APPUYER LES ADMINISTRATEURS MUNICIPAUX DANS LA LIVRAISON DE SERVICES EN FRANÇAIS	48
		LA TECHNOLOGIE AU SERVICE DE LA DÉMOCRATIE	48

<b>5</b> — ÉTATS FINANCIERS 2017-2018	50	<b>7</b> — LE GROUPE AMBM : LE LEADERSHIP MUNICIPAL EN MODE ÉCONOMIE	56
<b>6</b> — ÉQUIPE ET CONSEIL D'ADMINISTRATION	52	<b>8</b> — L'AMBM EN CHIFFRES	62

# TABLE OF CONTENTS

MESSAGE FROM THE CHAIR	4	OUR VISION	10	OUR VALUES	10
MESSAGE FROM THE EXECUTIVE DIRECTOR	6	OUR MISSION	10	OUR CLIENTS	10
THANK YOU, LOUIS TÉTRAULT	8				

## ACTIVITIES IN 2017-2018

<b>PRIORITY 1</b>	<b>12</b>	<b>PRIORITY 3</b>	<b>32</b>
<b>STRENGTHEN THE AMBM'S ROLE AS A BILINGUAL LEADER IN MANITOBA AND POSITION IT STRATEGICALLY FOR ITS MEMBERS.</b>		<b>PROMOTE AND SUPPORT BILINGUALISM AND ITS ADDED VALUE.</b>	
ECO-WEST CANADA GETS ITS WINGS	14	FIRST FIVE MUNICIPALITIES SIGN UP FOR CDEM'S TOWNFOLIO INITIATIVE	34
STRENGTHENING TIES WITH THE AMM AND THE FCM	18	AMBM WELCOMES THE RURAL MUNICIPALITY OF TACHÉ	36
POLITICAL REPRESENTATION	20	NEW BILINGUAL MUNICIPALITIES MAY JOIN THE AMBM IN 2018-2019	38
		ACTIVE OFFER OF FRENCH LANGUAGE SERVICES	38
<b>PRIORITY 2</b>	<b>22</b>	INCREASED DEMAND FOR TRANSLATION SERVICES	40
<b>ENCOURAGE RESOURCE SHARING AND CAPACITY BUILDING.</b>		THE AMBM LEVERAGES SUPPORT FOR THE LIBRARY FEDERATION AND SPORTS AND LEISURE ACTIVITIES	40
THE LIEUX-DITS PROJECT	24		
<i>Showcasing cultural and historical landmarks of Manitoba's bilingual municipalities for future generations</i>		<b>PRIORITY 4</b>	<b>44</b>
MANITOBA AT THE HEART OF THE FUTURE FRANCOPHONE TOURISM CORRIDOR OF THE AMERICAS	26	<b>DRIVE ITS ORGANIZATIONAL PERFORMANCE</b>	
WINNIPEG :	28	JOINT AMBM-CDEM ANNUAL GENERAL MEETING	46
<i>to host the RVFFA annual meeting in 2020</i>		IMPROVED ACCESS TO PPP MUNICIPAL SERVICES	46
INVESTING IN COMMUNITY ECONOMIC DEVELOPMENT	30	SUPPORTING MUNICIPAL ADMINISTRATORS IN FRENCH LANGUAGE SERVICE DELIVERY	48
NEW BRAND FOR ST. BONIFACE AND MANITOBA'S FRANCOPHONE COMMUNITY	30	TECHNOLOGY HELPING DEMOCRACY	48

<b>5</b> — 2017-2018 FINANCIAL STATEMENTS	50	<b>7</b> — THE AMBM GROUP: ECONOMY-FOCUSED MUNICIPAL LEADERSHIP	56
<b>6</b> — THE AMBM TEAM AND BOARD OF DIRECTORS	52	<b>8</b> — AMBM BY THE NUMBERS	62

## MOT DU PRÉSIDENT

### UNE ANNÉE HAUTE EN CHANGEMENTS

Je suis toujours fasciné de voir à quel point, même après plus de 20 ans d'existence, l'AMBM est une association en constante évolution, toujours prête à aller plus loin et à viser plus haut.

En plus de l'arrivée de la Municipalité rurale de Taché dans la famille de l'AMBM et l'envol de notre bébé, Éco-Ouest Canada, l'AMBM a fait de 2017-2018 une véritable plate-forme de lancement qui redéfinira l'avenir de notre association. J'en profite pour remercier sincèrement Louis Tétrault qui a dirigé l'ensemble des activités réalisées au cours de l'année en plus de mener de main de maître le processus menant au recrutement de son successeur, Justin Johnson.

Au moment d'écrire ces lignes, nous sommes en plein dans le processus d'accueillir Justin avec beaucoup d'enthousiasme à la barre de notre association. Homme de conviction et de vision, nous avons confiance en ses capacités de diriger l'AMBM vers son prochain niveau d'excellence.

L'année 2017-2018 nous a également permis d'épauler nos membres dans la préparation des élections municipales de l'automne. Nul doute que ces élections marqueront un tournant dans la redéfinition de nos conseils municipaux et même de notre propre conseil d'administration.

Après 15 ans à la présidence de l'AMBM et 16 années à titre de conseiller pour la Municipalité rurale de De Salaberry, j'ai annoncé mon intention de ne pas solliciter un autre mandat lors du déclenchement des élections.

À l'automne 2018, je quitterai ainsi mes fonctions de président de l'AMBM avec le cœur fier et le sentiment du devoir accompli.

À l'automne 2018, je quitterai ainsi mes fonctions de président de l'AMBM avec le cœur fier et le sentiment du devoir accompli. Je souhaite remercier sincèrement mes collègues du conseil d'administration et des conseils municipaux pour leur appui et leur loyauté. Ma reconnaissance va également envers (feu) Jean Beaumont et Louis Tétrault qui ont travaillé avec tellement d'engagement et d'ardeur à mes côtés. Aux directeurs généraux et aux équipes du CDEM et d'Éco-Ouest Canada : merci de travailler au rayonnement et au développement de nos municipalités. Grâce à vous, je repars grand de cette expérience et confiant que l'avenir des municipalités bilingues du Manitoba sera synonyme de croissance et de prospérité.



Marc Marion  
président du conseil d'administration

## MESSAGE FROM THE CHAIR

### A YEAR OF CHANGE

I find it fascinating to see the extent to which, even after more than 20 years, the AMBM is constantly evolving, always ready to go further and aim higher.

In addition to welcoming the Rural Municipality of Taché into the AMBM family and seeing our "baby" Eco-West Canada get its wings, AMBM turned 2017-2018 into a springboard for redefining our association's future. I want to take this opportunity to sincerely thank Louis Tétrault, who oversaw all of the past year's activities and skillfully guided the process leading to the recruitment of his successor, Justin Johnson.

At the time of this report, we are enthusiastically welcoming Justin as he takes the helm of the Association. He is a man of conviction and vision, and we are confident in his abilities to lead the AMBM to a new level of excellence.

2017-2018 was also an opportunity to support our members in preparing for this fall's municipal elections. These elections will undoubtedly be a turning point in redefining our municipal councils and our own Board.

After 15 years as AMBM Chair and 16 years serving on the RM of De Salaberry council, I have announced that I will not be seeking re-election in October.

I will therefore step down as AMBM Chair this fall with a proud heart and a sense of accomplishment.

I will therefore step down as AMBM Chair this fall with a proud heart and a sense of accomplishment. I want to thank my Board and municipal council colleagues for their support and loyalty. I am also very grateful to the late Jean Beaumont and to Louis Tétrault for their tireless and committed work. To the executive directors and teams at CDEM and Eco-West Canada: thank you for your efforts to promote and develop our municipalities. Thanks to you, I am leaving richer for the experience and confident that the future of Manitoba's bilingual municipalities will be synonymous with growth and prosperity.



Marc Marion  
AMBM Board Chair

## MOT DU DIRECTEUR GÉNÉRAL

### UN DÉFI STIMULANT

Ce rapport d'activités de l'AMBM revêt pour moi un caractère tout spécial. D'abord parce qu'il s'agit de mon premier rapport en tant que directeur général. Mais aussi parce que l'ampleur et la qualité des actions citées font en sorte que je me sens particulièrement investi de la responsabilité de poursuivre l'œuvre noble de mes prédécesseurs qui m'ont légué une organisation forte, crédible et en excellente santé.

Je remercie particulièrement Louis Tétrault. Le présent rapport d'activités est aussi et surtout le sien puisque l'ensemble des activités furent menées ou coordonnées par lui durant cette riche année. Je lui suis également très reconnaissant de sa grande générosité. Louis a joué un rôle crucial pour m'assurer une entrée en fonctions des plus positives et réussies en me partageant son expérience, son expertise et son savoir-faire.

Alors que l'année 2017-2018 fut marquée par la préparation du changement, l'année à venir permettra de le déployer.

De nouveaux conseils municipaux. Un nouveau conseil d'administration. Un nouveau président pour l'AMBM. Une planification stratégique à redéfinir. Je serai à l'écoute des élus, prêt à passer à l'action et répondre avec entrain aux multiples besoins et enjeux pour créer un réel impact collaboratif sur l'économie et l'identité bilingue manitobaine et canadienne.

Je suis motivé par la perspective d'accompagner les municipalités bilingues du Manitoba à démontrer pleinement leur dynamisme, exercer leur leadership en matière de développement économique et d'innovation et bâtir des collectivités fières, durables et vibrantes.

En collaboration avec notre conseil d'administration et nos membres, je travaillerai à consolider et renforcer le rôle de l'AMBM comme catalyseur de développement et chef de file politique et stratégique à l'échelle régionale, provinciale et nationale.

L'AMBM est rassembleuse, capable, puissante de conviction et riche de multiples opportunités.

L'AMBM est aussi consciente des défis à relever pour atteindre sa vision. J'invite donc tous ceux et celles qui seront élus(es) et réélus(es) en octobre prochain par la population des municipalités bilingues du Manitoba à s'y impliquer. Ensemble, nous relèverons ces défis stimulants.



Justin Johnson  
directeur général

L'AMBM est rassembleuse, capable, puissante de conviction et riche de multiples opportunités.

## MESSAGE FROM THE EXECUTIVE DIRECTOR

### AN EXCITING CHALLENGE

This AMBM annual report has special significance for me. First, because it is my first report as Executive Director, but also because the breadth and quality of the activities described in these pages make me feel especially committed to pursuing the noble work of my predecessors who have left me a strong and credible organization in excellent health.

I want to extend my heartfelt thanks to Louis Tétrault. This annual report is also and above all his, given that all of the activities were carried out or coordinated by him during this highly eventful year. I am also grateful to him for his generosity. Louis played a critical role in making the transition into my new position a positive and effortless one by sharing his experience, expertise and knowledge.

While 2017-2018 focused on preparing for change, the coming year will be about implementing it.

New municipal councils. A new Board. A new AMBM Chair. Redefining our strategic planning. I will be listening to the elected officials, ready to act and enthusiastically address the many needs and issues to have a real, collaborative impact on the economy and the bilingual identity of Manitoba and Canada.

I am motivated by the prospect of helping Manitoba's bilingual municipalities to fully demonstrate their vitality, exercise their leadership in economic development and innovation, and build proud, sustainable and vibrant communities.

I will work together with our Board and our members to consolidate and strengthen the AMBM's role as a catalyst for development and a political and strategic leader at the regional, provincial and national levels.

The AMBM is an able, rallying force, driven by its conviction and rich in opportunities.

The AMBM is also aware of the challenges it faces to achieve its vision. I therefore invite all those who are elected or re-elected in October in Manitoba's bilingual municipalities to get involved. Together, we can meet these exciting challenges.



Justin Johnson  
Executive Director

The AMBM is an able, rallying force, driven by its conviction and rich in opportunities.

## MERCI LOUIS TÉTRAULT

### CHER LOUIS,

Nous souhaitons te remercier sincèrement pour les dix précieuses années d'engagement et d'excellence que tu nous as offertes à la direction de l'AMBM.

Il faut dire que ton implication active auprès de nos municipalités remonte loin. Déjà, en 1995, tu faisais équipe avec Raymond Poirier pour créer l'AMBM. Et tu n'en étais pas à ta première page d'histoire.

Véritable figure de proue de la francophonie manitobaine, ton lègue dépasse l'AMBM. Plus d'une fois, tu as joué un rôle de bâtisseur pour notre communauté, dont voici quelques exemples :

—  
**membre du Conseil consultatif des affaires francophones de la Province du Manitoba;**

—  
**président du comité directeur des États généraux de la francophonie manitobaine;**

—  
**président fondateur de la Division scolaire franco-manitobaine;**

—  
**concepteur et principal coordonnateur de la vaste initiative des plans Vision pour toutes les municipalités membres de l'AMBM;**

—  
**leader dans la mise sur pied des 14 corporations de développement communautaire.**



Ton dévouement, ton leadership et ta volonté de contribuer au développement de notre communauté sont dignes de mention.

En tant que directeur général de l'AMBM, tu as su nous positionner parmi les joueurs clés du nouveau Réseau des villes francophones et francophiles d'Amérique. C'est aussi toi qui a orchestré la création du nouveau bébé de l'AMBM, Éco-Ouest Canada, dont tu es le président-fondateur. Avec diplomatie, humour et compétence, tu as développé pour notre association des relations solides et durables avec une panoplie d'acteur clés (politiques, gouvernementaux, associatifs) sur la scène provinciale, nationale et internationale. Gestionnaire exemplaire, tu as aussi légué à ton successeur une organisation bien structurée et en santé.

Nous te souhaitons une retraite à ton image : harmonieuse, active, dans la joie de vivre. Et peut-être nous croiserons-nous de temps à autre au club de golf de La Broquerie pour jouer une partie, Ensemble – Together.

**Le conseil d'administration de l'AMBM**

## THANK YOU, LOUIS TÉTRAULT

### DEAR LOUIS,

We want to express our sincere appreciation for your ten invaluable years of commitment and excellence as AMBM's Executive Director.

We know that your active involvement in our communities goes back a long way. In 1995, you joined forces with Raymond Poirier to create the AMBM. And that was just the first page of your story.

A true leader of Manitoba's Francophone community, your legacy extends beyond the AMBM. Your many contributions as a community builder include:

—  
**Member of the Province of Manitoba's Francophone Affairs Advisory Council;**

—  
**Steering Committee Chair of the États généraux de la francophonie manitobaine community consultations;**

—  
**Founding Chair of the DSFM (Franco-Manitoban School Division);**

—  
**Creator and lead coordinator of the major Vision plans initiative for all AMBM member municipalities;**

—  
**Leader in establishing 14 community development corporations (CDCs).**



Your dedication, leadership and commitment to contribute to the development of our community are nothing short of remarkable.

As Executive Director of the AMBM, you positioned us as one of the key players in the new RVFFA (network of Francophone and Francophile cities of America). You were also behind the creation of AMBM's new "baby," Eco-West / Éco-Ouest Canada, of which you are the founding president. With diplomacy, humour and skill, you built robust and sustainable relations between our organization and a host of key political, government and community actors on the provincial, national and international stage. As a result of your exemplary management, you have turned over a well-structured and healthy organization to your successor.

We wish you a retirement that truly reflects who you are: easygoing, active, and filled with joie de vivre. Perhaps we'll bump into you sometime at the La Broquerie golf club and play a round, Ensemble – Together.

**The AMBM Board**





## VISION DE L'AMBM

Des municipalités bilingues vigoureuses, valorisées pour leur dynamisme et leur leadership en matière de développement économique et d'innovation. Une gouvernance locale forte, bénéficiant de l'appui et des ressources nécessaires pour bâtir des collectivités fières, durables et vibrantes.



## MISSION DE L'AMBM

Catalyseur du développement, de la prospérité et de la pérennité des collectivités bilingues du Manitoba, l'AMBM agit en tant que chef de file politique et stratégique pour regrouper, appuyer et représenter une gouvernance municipale forte et solidaire.

## VALEURS DE L'AMBM

### ENGAGEMENT ET CONVICTION

Nous comprenons les besoins et les attentes de nos membres et orientons nos actions vers l'atteinte ou le dépassement de ceux-ci. Nous inspirons et exerçons une gouvernance saine, solidaire et efficace. Nous créons une synergie entre toutes les parties prenantes envers l'atteinte d'objectifs collectifs élevés, au bénéfice de nos collectivités.

### IDENTITÉ BILINGUE

Nous célébrons la langue française en tant que valeur ajoutée dans la force du bilinguisme, compétence recherchée et atout indéniable à la vie sociale, culturelle et économique de nos collectivités.

### LEADERSHIP

Nous menons activement des actions stratégiques, pertinentes et innovantes visant à inspirer et influencer le futur des municipalités bilingues du Manitoba, puis à favoriser leur prospérité et leur pérennité.

## CLIENTÈLE DE L'AMBM

Toute entité municipale dans la province du Manitoba (municipalité, cité, ville, village ou district urbain local) ayant adopté une politique de services en français à sa population, répondant aux critères de l'AMBM.



## OUR VISION

Powerful bilingual municipalities, recognized for their dynamic leadership in economic development and innovation. A strong local governance, benefiting from support and the necessary resources to build proud, sustainable and vibrant communities.



## OUR MISSION

As a catalyst for development, prosperity and the sustainability of bilingual communities in Manitoba, the AMBM acts as a political and strategic leader to regroup, support and represent a strong and united municipal governance.

## OUR VALUES

### COMMITMENT AND CONVICTION

We understand the needs and expectations of our members and act accordingly to meet or exceed them. We inspire and exercise sound and effective governance. We create a synergy between all stakeholders to achieve common objectives to benefit our communities.

### BILINGUAL IDENTITY

We celebrate the French language as an added value in bilingualism, a desired skill, and an undeniable asset to the social, cultural and economic life of our communities.

### LEADERSHIP

We actively lead strategic, relevant and innovative actions in order to inspire and influence the future of bilingual municipalities in Manitoba, and to ensure their prosperity and sustainability.

## OUR CLIENTS

All municipal bodies in the province of Manitoba (municipality, city, town, village or local urban district) that have adopted a French language services policy for their community that meets AMBM criteria.

## AXE STRATÉGIQUE



# 1

---

Renforcer le rôle de l'AMBM comme chef de fil bilingue au Manitoba et assumer un positionnement stratégique pour ses membres.

## PRIORITY



# 1

---

Strengthen the AMBM's role as a bilingual leader in Manitoba and position it strategically for its members.

## ÉCO-OUEST CANADA PREND SON ENVOL



En février 2018, Éco-Ouest Canada (ÉOC) célébrait son premier anniversaire de naissance en tant qu'organisme légalement constitué sous la gouverne de l'AMBM. En tant qu'agence de développement économique environnementale au service des petites et moyennes municipalités de l'Ouest canadien et du Canada, ÉOC a mis en place les éléments assurant sa pérennité, voire son succès, pour les cinq prochaines années.

Opérant initialement en tant que secteur de l'économie verte au sein du Conseil de développement économique des municipalités bilingues du Manitoba (CDEM) de 2008 à 2017, ÉOC s'est bâti une réputation enviable sur la scène nationale. L'organisme a créé un créneau unique où il excelle : préparer et accompagner les municipalités de moins de 20 000 habitants afin qu'elles obtiennent le financement public nécessaire à la réalisation de projets d'infrastructures assurant leur pérennité et favorisant leur croissance. Le réseau d'experts d'ÉOC guide ces municipalités à investir à l'intérieur de projets économiquement viables dans le respect des normes environnementales fédérales et provinciales.

Pour prendre des décisions d'investissement éclairées, les municipalités doivent pouvoir avoir accès à de l'information fiable. C'est justement ce que leur offre Éco-Ouest.

Accompagner et guider de multiples municipalités des Prairies dans leur cheminement à l'intérieur du programme Partenaires pour la protection du climat (PPC) de la Fédération canadienne des municipalités (FCM) :

- Réaliser leur inventaire d'émissions de gaz à effet de serre (GES)
- Établir avec elles des cibles de réduction des émissions de GES
- Élaborer leur Plan d'action local en matière de changements climatiques (PALCC).

Piloter des initiatives d'envergure (rassembler le financement, embaucher des experts, gérer les projets) pour une clientèle municipale dans divers secteurs de l'économie :

- Recyclage d'électroménagers (Manitoba);
- Réacheminement et traitement de déchets organiques (Manitoba, Saskatchewan et Alberta)
- Valorisation énergétique des déchets (Manitoba, Alberta)
- Électrification des transports (Manitoba, Alberta)
- Traitement des eaux usées (Manitoba)
- Adaptation aux changements climatiques par une meilleure gestion des eaux de surface (Manitoba)
- Mise en place de la chaîne de valeur pour bâtir une industrie du chanvre au Canada- de la culture à la transformation de la plante. Ce projet entraînera vraisemblablement la construction d'une douzaine d'usines de décortication du chanvre, dans les Prairies et en Ontario.

## ECO-WEST CANADA GETS ITS WINGS



In February 2018, Eco-West Canada (EWC) celebrated its first anniversary as a duly incorporated organization under the AMBM umbrella. As an environmental economic development agency serving small and medium-sized municipalities in Western Canada and other parts of the country, EWC has put in place the elements to ensure its sustainability and success for the next five years.

EWC started out as the Green Economy sector of CDEM (Economic Development Council for Manitoba Bilingual Municipalities) from 2008 to 2017, and has gone on to build an enviable national reputation. The organization has created a unique niche where it excels: preparing and supporting municipalities with fewer than 20,000 inhabitants in obtaining the government funding they need to implement infrastructure projects for achieving sustainability and promoting their growth. EWC's expert network helps these municipalities invest in economically viable projects that meet federal and provincial environmental requirements.

To make informed investment decisions, the municipalities must be able to access reliable information, which is exactly what Eco-West offers them.

Supporting and guiding a number of Prairie municipalities as they navigated the Partners for Climate Protection (PCP) program of the Federation of Canadian Municipalities (FCM) to:

- Create their greenhouse gas (GHG) emissions inventories;
- Set GHG emissions reduction targets;
- Develop their Climate Change Local Action Plans (CCLAPs).

Championing major initiatives (securing funding, hiring experts, project management) for municipal clients in various sectors of the economy:

- Recycling of household appliances (Manitoba);
- Diversion and treatment of organic waste (Manitoba, Saskatchewan and Alberta);
- Waste-to-energy (WTE) projects (Manitoba, Alberta);
- Transportation electrification (Manitoba, Alberta);
- Wastewater treatment (Manitoba);
- Adapting to climate change through enhanced surface water management (Manitoba);
- Developing the industrial hemp fibre value chain in Canada, from plant cultivation to processing. This project could lead to the construction of a dozen hemp fibre decortication (processing) facilities in the Prairies and Ontario.

## ÉCO-OUEST CANADA PREND SON ENVOL

Implanter des systèmes de gestion permettant de maximiser la performance et l'efficacité de l'équipe et sa reddition de comptes.

### STATISTIQUES

Contacts et collaborations diverses avec plus de 200 petites et moyennes municipalités des Prairies.

Recrutement de 15 nouvelles municipalités pour le programme PPC, dont neuf du Manitoba et six de la Saskatchewan.

Réalisation d'un inventaire d'émissions de GES pour le compte de 28 municipalités manitobaines.

Lancement du processus d'inventaire d'émissions de GES pour six municipalités du Manitoba et six municipalités de la Saskatchewan.

Accompagnement de 14 municipalités du Manitoba pour l'identification de cibles en matière de réduction d'émissions de GES.

Finalisation du PALCC de 15 municipalités du Manitoba.

Lancement ou avancement du PALCC auprès de 15 autres municipalités manitobaines.

Depuis janvier, EOC a permis d'obtenir plus de 800 000 \$ d'aide financière pour des projets totalisant 2,6 M\$.

## ECO-WEST CANADA GETS ITS WINGS

Introducing management systems to maximize the team's performance, effectiveness and accountability.

### EWC BY THE NUMBERS

Contacted and worked with more than 200 small and medium-sized Prairie municipalities;

Recruited 15 new municipalities for the PCP program: nine in Manitoba and six in Saskatchewan;

Developed a GHG emissions inventory for 28 Manitoba municipalities;

Launched the GHG emissions inventory process for six municipalities in Manitoba, and six in Saskatchewan;

Supported 14 Manitoba municipalities in identifying GHG emissions reduction targets;

Finalized the CCLAPs of 15 Manitoba municipalities;

Launched or advanced the CCLAPs of another 15 Manitoba municipalities.

Since January, EWC has helped secure over \$800,000 in funding for projects totaling \$2.6 million.

## APPROFONDIR LES LIENS AVEC L'AMM ET LA FCM

Les rencontres provinciales et nationales organisées par les associations municipales majeures qui agissent en étroite collaboration avec l'AMBM sont des moments parfaits pour positionner le leadership municipal bilingue du Manitoba et faire avancer des dossiers politiques/économiques d'importance.

Du 25 au 28 novembre 2017, l'AMBM et ses membres ont participé au congrès annuel de l'Association des municipalités du Manitoba (AMM). Comme à chaque année, en marge du congrès, l'AMBM a tenu sa Soirée VIP à laquelle ont assisté des dizaines d'élus municipaux de partout au Manitoba ainsi que les membres du conseil d'administration de l'AMM. Durant l'année, la direction et la présidence de l'AMBM ont aussi représenté leurs membres lors des quatre réunions du conseil d'administration de l'AMM.



Du 1<sup>er</sup> au 5 juin 2017, l'AMBM et quelques municipalités membres ont assisté au congrès annuel de la Fédération canadienne des municipalités (FCM) à Ottawa. L'AMBM a également participé aux réunions du conseil d'administration de la FCM (Wood Buffalo en septembre 2017 et Ottawa en novembre 2017).

En marge de cette même rencontre de novembre 2017 a également eu lieu la réunion du Réseau francophone de la FCM auquel participe Marc Marion, le président de l'AMBM, ainsi que la tenue des *Lobby Days* de la FCM sur la colline parlementaire. À cette occasion, Louis Tétrault et Marc Marion ont pu tenir des rencontres en face à face avec plusieurs parlementaires dont la sénatrice Raymonde Gagné, la députée Mona Fortier, la ministre Mélanie Joly, le député Robert Falcon-Ouellet et le député Daniel Vandal. Les *Lobby Days* sont une occasion toute désignée pour faire valoir les enjeux et les objectifs de l'AMBM, de ses membres et de leurs deux moteurs de développement économique : le CDEM et Éco-Ouest.

Du 19 au 22 septembre 2017, Louis Tétrault a représenté l'AMBM dans le cadre de l'assemblée générale annuelle de l'Assemblée française des municipalités de l'Ontario (AFMO) à Plantagenet, en Ontario. L'AFMO et l'AMBM travaillent ensemble sur des dossiers de collaboration, y inclus celui du développement économique environnemental. Des discussions visant à ce qu'Éco-Ouest Canada accompagne des municipalités de l'AFMO à cheminer dans le programme Partenaires pour la protection du climat de la FCM sont en cours.



## STRENGTHENING TIES WITH THE AMM AND THE FCM

The provincial and national meetings organized by the major municipal associations working closely with the AMBM are ideal opportunities for positioning Manitoba's bilingual municipal leadership and moving forward on key political and economic issues.

On November 25-28, 2017, the AMBM and its members took part in the annual conference of the Association of Manitoba Municipalities (AMM). As it does every year within the framework of the conference, the AMBM held its VIP reception, which was attended by dozens of elected municipal officials from across Manitoba as well as AMM Board members. During the year, the AMBM's executive director and chair also represented their members at four AMM Board meetings.



On June 1-5, 2017, the AMBM and a few member municipalities attended the annual convention of the Federation of Canadian Municipalities (FCM) in Ottawa. The AMBM also took part in FCM Board meetings (Wood Buffalo, Alberta in September 2017 and Ottawa in November 2017).

The November 2017 gathering also included a meeting of the Francophone network of the FCM, attended by Marc Marion, AMBM Chair, as well as the FCM's Lobby Days on Parliament Hill, where Louis Tétrault and Marc Marion participated in face-to-face meetings with several parliamentarians, including Senator Raymonde Gagné, MP Mona Fortier, then-Heritage Minister Mélanie Joly, MP Robert Falcon-Ouellet and MP Daniel Vandal. Lobby Days provide an excellent opportunity to promote the issues and objectives of the AMBM, its members and their two drivers of economic development: CDEM and Eco-West.

On September 19-22, 2017, Louis Tétrault represented the AMBM at the Annual General Meeting of the AFMO (Francophone association of municipalities of Ontario) in Plantagenet, Ontario. The AFMO and the AMBM work together on several collaborative initiatives, including environmental economic development. Discussions aimed at expanding Eco-West to Ontario to support AFMO municipalities' involvement in the FCM's Partners for Climate Protection are ongoing.



## REPRÉSENTATIONS POLITIQUES

L'année 2017-2018 fut riche en activités de représentation de la part de l'AMBM. Au total, l'organisme a rencontré 175 acteurs clés de l'appareil gouvernemental fédéral et provincial pour faire progresser les dossiers de ses municipalités membres. Sur une base continue, l'AMBM a investi des efforts importants pour entretenir des liens significatifs avec des acteurs significatifs de plusieurs partis politiques (fédéral et provincial) et discuter avec eux des intérêts et des priorités des municipalités bilingues du Manitoba.



L'AMBM a notamment participé à une rencontre organisée par la Chambre de commerce de Winnipeg avec la ministre de Patrimoine canadien, l'Honorable Mélanie Joly, le 14 novembre 2017.

En février 2018, l'AMBM a également comparu devant le comité sénatorial chargé de la modernisation de la Loi sur les langues officielles du Canada afin de faire valoir la vision et d'exposer les enjeux des municipalités bilingues du Manitoba.

Enfin, au plan communautaire, l'AMBM a participé à plusieurs consultations, en plus de travailler à bâtir et à nourrir près de 30 partenariats significatifs pour le développement de ses municipalités membres. Particulièrement, en sa qualité de directeur général, Louis Tétrault a joué un rôle de premier plan dans le processus entourant les états généraux de la francophonie manitobaine et dans l'établissement du plan stratégique de la francophonie du Manitoba (initiatives coordonnées par la Société de la francophonie manitobaine).

L'AMBM souhaite féliciter M. Armand Poirier, conseiller de la Municipalité rurale de Taché et membre du conseil d'administration de l'AMBM, qui fut élu en tant que représentant du milieu rural et des municipalités au sein du conseil d'administration de la Société de la francophonie manitobaine.



## POLITICAL REPRESENTATION

2017-2018 was a year of active advocacy for the AMBM. The organization met with 175 key federal and provincial government stakeholders to move the issues of its member municipalities forward. The AMBM consistently put a great deal of effort into maintaining meaningful connections with several federal and provincial political parties and discussing the interests and priorities of Manitoba's bilingual municipalities with them.

The AMBM participated in a meeting organized by the Winnipeg Chamber of Commerce with the Honourable Mélanie Joly, then Minister of Canadian Heritage, on November 14, 2017.

In February 2018, the AMBM also appeared before the Senate Committee tasked with modernizing Canada's Official Languages Act to promote the vision and highlight the issues of Manitoba's bilingual municipalities.

At the community level, the AMBM participated in a number of consultations and helped build and nurture close to 30 purposeful partnerships for the devel-



opment of its member municipalities. As Executive Director, Louis Tétrault played a prominent role in the États généraux de la francophonie manitobaine consultation exercise and in creating the strategic plan for Manitoba's Francophonie (initiatives coordinated by the Société de la francophonie manitobaine or SFM).

The AMBM would like to congratulate Armand Poirier, councillor for the RM of Taché and a member of the AMBM Board, who was elected as rural and municipal representative on the SFM Board.



## AXE STRATÉGIQUE



# 2

Favoriser le partage de ressources et le renforcement des capacités.

## PRIORITY



# 2

Encourage resource sharing and capacity building.

## PROJET LIEUX-DITS

LIEUX-DITS

### TRANSMETTRE REPÈRES CULTURELS ET HISTORIQUES DES MUNICIPALITÉS BILINGUES DU MANITOBA AUX GÉNÉRATIONS FUTURES

Depuis trois ans, l'AMBM agit comme l'un des principaux partenaires du projet Lieux-Dits de l'Association culturelle franco-manitobaine (ACFM), aux côtés de la Division scolaire franco-manitobaine (DSFM). Cette initiative de toponymie met en vedette les communautés rurales du Manitoba français. Depuis septembre 2015, l'ACFM a fait un recensement exhaustif de lieux-dits de la ruralité manitobaine pour créer des capsules mettant en vedette 33 élèves de cinq écoles de la DSFM (École Jours de Plaine, École communautaire Saint-Georges, École Pointe-des-Chênes, École communautaire Saint-Jean-Baptiste et École Saint-Joachim) et 27 aînés des régions avoisinantes pour raconter des souvenirs de 29 lieux-dits. Ces endroits sont souvent absents des cartes géographiques, mais très riches en histoire.

Ce projet a stimulé le partage d'expertise entre les corporations de développement communautaire (CDC), ainsi qu'entre les municipalités bilingues elles-mêmes car il consistait à recueillir des témoignages sur des lieux et des édifices des municipalités rurales bilingues du Manitoba dont la plupart étaient disparus. L'AMBM a joué un rôle de coordination, permettant d'identifier et de retracer une multitude d'intervenants clés dans les communautés et mobiliser les gens afin qu'ils racontent l'histoire des lieux-dits identifiés. Le 8 avril 2017, les 29 histoires furent présentées à la communauté lors de la cérémonie de reconnaissance du projet Lieux-Dits au Palais législatif du Manitoba en présence de la ministre de la Culture, l'Honorable Rachel Squires, qui était accompagnée pour l'occasion de cinq autres parlementaires provinciaux. Ce projet a rencontré un succès tel que le 11 septembre 2017, les partenaires se sont réunis de nouveau pour planifier seconde phase de l'initiative.



## THE LIEUX-DITS PROJECT

LIEUX-DITS

### SHOWCASING CULTURAL AND HISTORICAL LANDMARKS OF MANITOBA'S BILINGUAL MUNICIPALITIES FOR FUTURE GENERATIONS

For the past three years, the AMBM has been one of the key partners of the *Lieux-Dits* place-name initiative of the Association culturelle franco-manitobaine (ACFM), together with the Division scolaire franco-manitobaine (DSFM), aimed at showcasing rural Francophone communities. Starting in September 2015, the ACFM compiled a comprehensive list of significant places in rural Manitoba and went on to create clips featuring 33 students from five DSFM schools (École Jours de Plaine, École communautaire Saint-Georges, École Pointe-des-Chênes, École communautaire Saint-Jean-Baptiste and École Saint-Joachim) and 27 seniors from the surrounding areas who shared their memories of 29 traditional places. While they may not be found on any map, these locations have a rich history.

The *Lieux-Dits* project encouraged the sharing of expertise among the community development corporations (CDCs) and the bilingual municipalities, given that it involved gathering testimonials about often long-gone places and buildings in these rural communities. The AMBM played a coordinating role and helped identify and locate a host of key players in the communities and encourage people to talk about the history of these places. On April 8, 2017, the 29 stories were presented to the community at the Manitoba Legislature, attended by the Honourable Rochelle Squires, Minister of Culture, Heritage and Sport, who was joined by five other MLAs for the occasion. The project was so successful that on September 11, 2017, the partners met again to plan the second phase of the initiative.



## LE MANITOBA, AU COEUR DU FUTUR CIRCUIT TOURISTIQUE DE LA FRANCOPHONIE DES AMÉRIQUES

En 2017-2018, douze municipalités membres de l'AMBM et leurs corporations de développement communautaire (CDC) ont recensé et colligé de multiples informations clés leur permettant de joindre le tout nouveau Circuit touristique de la francophonie des Amériques qui sera graduellement déployé au cours des prochaines années.

Ce Circuit fournira aux francophones et francophiles d'ultimes expériences de voyage à la fois nouvelles, authentiques et enrichissantes. Se basant sur les axes patrimoniaux, linguistiques, historiques, économiques et culturels, il amènera les touristes à se composer un itinéraire à la découverte d'une Amérique souvent insoupçonnée.

Le Réseau accompagne les communautés francophones pour implanter des circuits et routes touristiques à l'échelle locale. À ce jour, le RVFFA a engendré une incidence très positive sur les relations entre les communautés francophones et les gouvernements municipaux. Les organismes francophones et les villes travaillent main dans la main et la solidarité est de mise dans le projet.



Au Manitoba, l'initiative permet aux municipalités bilingues et aux CDC de collaborer et partager entre elles de l'expertise et du savoir-faire en matière de tourisme, avec l'appui du CDEM et de Voyage Manitoba. Elle génère aussi de multiples occasions de partage d'expertise entre municipalités au niveau de la création, du développement et de la mise en marché d'attractions touristiques à saveur francophone.

Depuis la création du RVFFA en 2015, l'AMBM et ses municipalités participantes font partie des pionniers et champions du Réseau. Créé conjointement par les Villes de Québec, de Moncton et de Lafayette, le RVFFA suscite un engouement indéniable à la grandeur du continent.

À ce jour, le RVFFA compte plus de 120 villes membres, incluant les 12 municipalités membres de l'AMBM, et ce nombre est en constante croissance. Le Réseau permet de réunir sur une même plateforme les attraits touristiques, géographiques et historiques de villes phares de la francophonie.

Plus de 33 millions de personnes parlent le français en Amérique, dont 11 millions aux États-Unis, 9,7 millions dans les Caraïbes et 9,6 millions au Canada. Au total, il y a environ 275 millions de francophones à travers le monde, ce qui constitue un bassin potentiel important pour le tourisme.

## MANITOBA AT THE HEART OF THE FUTURE FRANCOPHONE TOURISM CORRIDOR OF THE AMERICAS

In 2017-2018, 12 AMBM member municipalities and their community development corporations (CDCs) identified and compiled key information with a view to joining the all-new Circuit touristique de la francophonie des Amériques, a Francophone tourism corridor slated to be developed over the next few years.

This corridor will offer Francophones and Francophiles the ultimate in new, authentic and rewarding travel experiences. Its heritage, linguistic, historical, economic and cultural focus will help tourists plan trips featuring lesser-known locales in the Americas.

The RVFFA network of Francophone and Francophile cities of America assists Francophone communities in creating local tourist routes and tours. This Network has so far had a very positive impact on the relations between Francophone communities and municipal governments. Francophone organizations and cities are working hand in hand on this collaborative project.

In Manitoba, the initiative promotes cooperation among the bilingual municipalities and CDCs as they share their tourism expertise and knowledge,



supported by CDEM and Travel Manitoba. It also provides many opportunities for municipalities to work together to create, develop and market French language tourist attractions.

Since the RVFFA's inception in 2015, the AMBM and its participating municipalities have been part of the Network's trailblazers and champions. Created jointly by Quebec City, Moncton and Lafayette, the RVFFA is generating keen interest across the continent.

The RVFFA currently boasts over 120 member cities, including the 12 AMBM member municipalities, and this number continues to grow. The Network is an opportunity for key cities with ties to Francophone culture to promote their tourist, geographical and historic attractions on a single platform.

More than 33 million people speak French in the Americas, including 11 million in the United States, 9.7 million in the Caribbean and 9.6 million in Canada. There are some 275 million French speakers around the world, constituting a vast potential for tourism.



## WINNIPEG

### HÔTE DU CONGRÈS ANNUEL DU RÉSEAU DES VILLES FRANCOPHONES ET FRANCOPHILES DES AMÉRIQUES EN 2020

Dans le cadre de sa participation au congrès annuel 2017 du Réseau des villes francophones et francophiles d'Amérique en juillet 2017 dans la ville de Québec, l'AMBM a commandité le chef cuisinier franco-manitobain Luc Jean du Restaurant Mon Ami Louis, ainsi que l'artiste franco-manitobaine Justin Lacroix, musicien et auteur compositeur pour offrir aux quelque 300 participants des Amériques une appréciation toute particulière de la francophonie manitobaine. Ainsi, le chef Jean a offert une prestation culinaire (banquet, dégustation) remarquable, alors que l'artiste Justin Lacroix a endiablé la foule avec une performance musicale enlevante.

En amont de sa participation à cet événement, l'AMBM s'est allié Tourisme Riel et Voyage Manitoba pour préparer la soumission de la candidature de la Ville de Winnipeg pour accueillir le congrès annuel du RVFFA en 2020, l'année du 150<sup>e</sup> anniversaire de la province du Manitoba. La candidature fut déposée en juillet 2017, lors du congrès de Québec, puis acceptée avec enthousiasme sur-le-champ. Depuis août 2017, l'AMBM a ainsi amorcé, avec la Ville de Winnipeg, les étapes qui mèneront à l'accueil de centaines de représentants de municipalités membres du RVFFA en 2020 dans la capitale manitobaine. Dans la foulée de son engagement auprès du RVFFA et dans l'objectif de faire avancer le projet de Circuit touristique, l'AMBM participera au congrès 2018 du RVFFA qui aura lieu en septembre 2018 à Grande-Prairie, en Alberta.

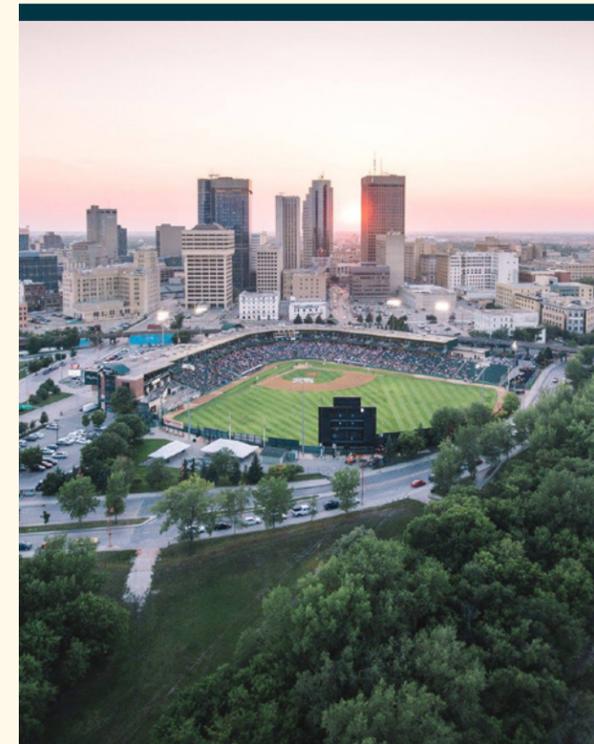


## WINNIPEG

### TO HOST THE RVFFA ANNUAL MEETING IN 2020

As part of its participation in the 2017 annual meeting of the RVFFA (network of Francophone and Francophile cities of America) held in July 2017 in Quebec City, the AMBM sponsored Mon Ami Louis restaurant's celebrity chef, Luc Jean, as well as Franco-Manitoban singer-songwriter, Justin Lacroix, to give roughly 300 attendees from the Americas a special taste of Manitoba's Francophone culture and heritage. Chef Jean prepared an outstanding culinary experience (banquet, tasting) while musician Justin Lacroix dazzled the crowd with his uplifting musical performance.

Ahead of this event, the AMBM teamed up with Tourisme Riel and Travel Manitoba to prepare a submission for the City of Winnipeg to host the RVFFA's annual meeting in 2020, the year of Manitoba's 150th anniversary. The proposal was submitted in July 2017 at the Quebec City convention, where it was immediately and enthusiastically approved. In August 2017, the AMBM began working with the City of Winnipeg on the various steps leading up to hosting the hundreds of representatives of RVFFA member municipalities in 2020 in the Manitoba capital. As part of its commitment to the RVFFA and in an effort to move the tourism corridor initiative forward, the AMBM will attend the 2018 RVFFA convention in September 2018, in Grande Prairie, Alberta.



## INVESTIR EN DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE COMMUNAUTAIRE

En partenariat avec le CDEM, l'AMBM contribue au développement économique communautaire (DÉC) en fournissant un appui technique et des ressources financières à ses municipalités membres et à leurs corporations de développement communautaire (CDC).



Cette année, l'AMBM a transféré directement à ses municipalités membres la somme de 154 000 \$ envers la réalisation de projets de développement économique communautaire. Il s'est agi d'un effet de levier important, engendrant par conséquent un investissement de plus de 375 000 \$ de la part des conseils municipaux envers la réalisation de ces mêmes projets. Cette somme d'environ 530 000 \$ a permis la mise en œuvre d'une variété d'activités et d'initiatives incluant : le fonctionnement et le maintien de centres d'interprétation et de centres communautaires, de festivals communautaires, l'opérationnalisation de corporations de développement communautaire (CDC), ainsi que le design et l'impression d'enseignes et d'affiches en français ou bilingues.

## INVESTING IN COMMUNITY ECONOMIC DEVELOPMENT

Working in tandem with CDEM, the AMBM contributes to community economic development (CED) by providing technical and financial resources to its member municipalities and their community development corporations (CDCs).



This year, the AMBM directly transferred \$154,000 to its member municipalities for use in their CED projects. This produced a significant leverage effect, with municipal councils investing another \$375,000-plus for these projects. The combined amount of approximately \$530,000 was used to carry out a number of activities and initiatives, including the operations and maintenance of interpretation centres and community centres, community festivals, operationalization of CDCs, and the design and printing of French or bilingual signs and posters.

## NOUVELLE IMAGE DE MARQUE POUR SAINT-BONIFACE ET LA FRANCOPHONIE MANITOBAINE

Le 14 décembre 2017, l'AMBM participait à une séance de réflexion organisée par Voyage Manitoba et la corporation de développement communautaire Tourisme Riel au sujet de l'image de marque de Saint-Boniface et, par ricochet, de la francophonie manitobaine. L'objectif ultime est de faire du quartier francophone de Winnipeg et du fait français au Manitoba des attraits touristiques d'importance pour la province. Le but de la rencontre consistait surtout à définir l'identité du quartier, ses attributs, et d'évaluer les perceptions et les désirs de ses résidents, mais aussi des visiteurs qui seront amenés à le découvrir.

Cette rencontre, menée par des agences de publicité, comptait des membres de la communauté, des organismes, des commerçants et des associations qui font la promotion du quartier francophone.

L'AMBM continuera d'appuyer cette initiative. L'image de marque développée pourra s'appliquer à l'ensemble des municipalités bilingues du Manitoba à l'intérieur d'une approche régionalisée cohérente.



## NEW BRAND FOR ST. BONIFACE AND MANITOBA'S FRANCOPHONE COMMUNITY

On December 14, 2017, the AMBM took part in a brainstorming session organized by Travel Manitoba and the Tourisme Riel community development corporation on the branding of St. Boniface and, by extension, Manitoba's Francophone community. The initiative aims to make Winnipeg's "French Quarter" and the French fact in Manitoba major tourist attractions for the province. The purpose of the meeting was to define the area's identity and main characteristics, and to assess the wants and perceptions of residents and the visitors invited to discover it.

The session was facilitated by advertising agencies and included members from the community, organizations, merchants and associations involved in promoting the Francophone neighbourhood.

The AMBM will continue to support this initiative, and the new brand will be applied to all of Manitoba's bilingual municipalities via a coherent regional approach.



## AXE STRATÉGIQUE



# 3

---

Valoriser et appuyer le bilinguisme  
et sa valeur ajoutée.

## PRIORITY



# 3

---

Promote and support  
bilingualism and its added value.

## CINQ PREMIÈRES MUNICIPALITÉS ADHÉRENT AU PROJET TOWNFOLIO MENÉ PAR LE CDEM

Appuyer la croissance et la prospérité de ses municipalités membres est au cœur des préoccupations de l'AMBM.

Sur une base continue, l'AMBM fait une promotion assidue de ses membres (opportunités d'affaires et d'investissement, qualité de vie et tourisme) par le biais des médias sociaux (Twitter et Facebook) et de ses deux sites Web (directionmanitoba.com et ambm.ca). En 2017-2018, l'AMBM a voulu aller plus loin.

À l'invitation de l'AMBM, et en tant que moteur de développement économique des municipalités bilingues du Manitoba, le CDEM a coordonné l'implantation de l'outil Townfolio auprès de premières municipalités membres. Townfolio est un service en ligne qui s'inscrit dans le cadre d'un effort concerté visant à attirer des investissements étrangers et locaux dans les municipalités bilingues du Manitoba et, par conséquent, de nouveaux résidents. Townfolio rend publique les profils communautaires de municipalités et d'entreprises, offrant à des investisseurs potentiels des données difficilement accessibles et

faisant connaître des opportunités d'affaires locales.

L'AMBM vise à ce que, graduellement, chacune de ses municipalités membres publie un profil bilingue en version longue ou en version courte. Au cours de l'année, cinq municipalités membres (Ellice-Archie, St-Pierre-Jolys / De Salaberry, Powerview / Pine Falls, Ritchot et Lorne) se sont engagées à implanter Townfolio et ont amorcé le processus avec le CDEM.

Le CDEM a appuyé la municipalité de Ritchot dans la création de son profil bilingue en version longue (50 pages approximativement). Ce dernier sera rendu public en 2018-2019 et servira de modèle pour les autres municipalités qui choisiront ce modèle pour promouvoir leurs atouts et occasions d'affaires.

L'AMBM et le CDEM sont ainsi devenus le premier partenaire bilingue de l'entreprise Townfolio. Grâce à ce partenariat, Townfolio a investi dans son infrastructure technologique afin de rendre sa plate-forme bilingue.



## FIRST FIVE MUNICIPALITIES SIGN UP FOR CDEM'S TOWNFOLIO INITIATIVE

Supporting the growth and prosperity of its member municipalities is a major concern for the AMBM.

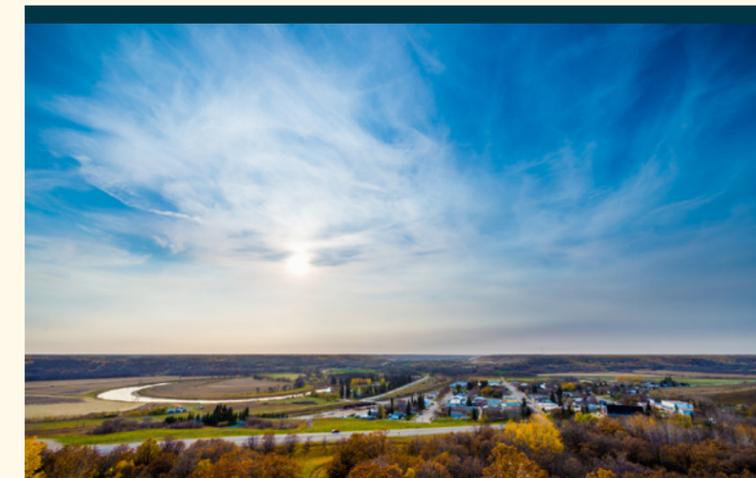
While the AMBM continuously and diligently promotes its members (business and investment opportunities, quality of life and tourism) through social media (Twitter and Facebook) and its two websites (directionmanitoba.com and ambm.ca), it wanted to take things to the next level in 2017-2018.

At the AMBM's request, and as the driving force behind economic development in Manitoba's bilingual municipalities, CDEM coordinated the deployment of the Townfolio tool with the first member municipalities. Townfolio is an online service that is part of a concerted effort to attract foreign and local investment – and the new residents that go with it – to Manitoba's bilingual municipalities. Townfolio publishes the community profiles of municipalities and businesses, providing potential investors with hard-to-reach data and showcasing local business opportunities.

The AMBM aims to have every member municipality eventually post a bilingual full or shorter profile. This past year, five member municipalities (Ellice-Archie, St. Pierre-Jolys / De Salaberry, Powerview / Pine Falls, Ritchot and Lorne) committed to introducing Townfolio and began the process with CDEM.

CDEM supported the Municipality of Ritchot in preparing its full, roughly 50-page, bilingual profile, which will be published in 2018-2019, becoming a model for other municipalities who decide to use this tool to promote their competitive advantages and business opportunities.

The AMBM and CDEM are Townfolio's first bilingual partner. As a result of this collaboration, Townfolio has invested in its technological infrastructure to make its platform bilingual.



## L'AMBM ACCUEILLE LA MUNICIPALITÉ RURALE DE TACHÉ

C'est le 26 septembre 2017 que le conseil de la Municipalité rurale de Taché votait en faveur de joindre à l'Association des municipalités bilingues du Manitoba (AMBM), faisant de la localité au sud-est de Winnipeg un endroit officiellement bilingue.

Ce faisant, la MR de Taché accède dans son intégralité à des services de traduction et à des subventions autrefois exclusivement réservés à la ville de Lorette et à la bibliothèque, membres de longue date de l'association. Elle bénéficiera également de l'ensemble des services de représentation politique de l'AMBM, ainsi que des services de ses deux entités vouées au développement économique (CDEM) et à l'économie verte (Éco-Ouest Canada).

En joignant l'AMBM, Taché assurera dorénavant à sa population qu'au moins un employé administratif est bilingue et embauchera des employés bilingues lorsque possible. Les procès-verbaux des réunions du conseil municipal ainsi que du comité du district urbain local de Lorette (à l'intérieur de la MR de Taché) seront aussi rédigés dans les deux langues officielles. De plus, les panneaux de signalisation routière et municipale seront graduellement rendus bilingues. Le conseiller Armand Poirier souhaite également que la province installera des panneaux bilingues le long des routes et sur les propriétés municipales.



## AMBM WELCOMES THE RURAL MUNICIPALITY OF TACHÉ

On September 26, 2017, the Council of the Rural Municipality of Taché voted in favour of joining the Association of Manitoba Bilingual Municipalities (AMBM), making the community southeast of Winnipeg an officially bilingual municipality.

The entire RM of Taché now has access to translation services and funding once exclusively reserved for the Town of Lorette and the library, long-standing members of the Association. It will also benefit from all of the AMBM's political representation and advocacy services as well as the services of its two agencies: CDEM, for economic development, and Eco-West Canada, for green economy initiatives.

As an AMBM member, Taché can now guarantee residents that at least one administrative employee is bilingual and that the municipality will hire bilingual employees whenever possible. Meeting minutes of the municipal council and committee of the local urban district of Lorette (in the RM of Taché) will also be drafted in both official languages. Road and municipal signage will gradually become bilingual. Councillor Armand Poirier also hopes that the Province will install bilingual signs on municipal roads and property.



## DE NOUVELLES MUNICIPALITÉS BILINGUES POURRAIENT JOINDRE L'AMBM EN 2018-2019

En 2015, l'AMBM avait procédé à la modification de ses statuts et règlements pour autoriser l'ajout d'une deuxième catégorie de membres : les membres associés. Il s'agit de municipalités ne disposant pas de la masse critique de population pour adopter une politique d'offre active de services bilingues, mais ayant un intérêt à offrir des services de base en français à leurs citoyens. En plus d'accueillir Taché parmi ses membres, l'AMBM entretient de sérieux pourparlers avec trois autres agglomérations manitobaines présentant une densité francophone. Ces négociations devraient connaître un dénouement au cours de la prochaine année.



## L'OFFRE ACTIVE DE SERVICES EN FRANÇAIS À LA POPULATION

L'AMBM appuie ses membres dans l'amélioration de l'offre active de produits et services en français à leur population, en particulier : services au comptoir, services téléphoniques, services bibliothécaires, services et activités de sport et de loisirs et informations générales. L'AMBM collabore de près avec l'entreprise manitobaine All-Net Solutions pour accroître l'accès à de l'information numérique en français de qualité sur les services municipaux. Ce service devrait être offert à court terme à la population.

L'Association contemple également la possibilité de mettre sur pied un projet pilote de formation en matière d'offre active de services en français auprès du personnel des municipalités intéressées. Une fois les partenariats en place, la prochaine phase consistera à réunir le financement nécessaire au lancement de l'initiative.

## NEW BILINGUAL MUNICIPALITIES MAY JOIN THE AMBM IN 2018-2019

In 2015, the AMBM amended its constitution and bylaws to allow for the addition of a second, associate member category for municipalities lacking the critical mass of population to adopt a policy for the active offer of bilingual services, but interested in providing basic services in French to their community. In addition

to welcoming Taché as a new member, the AMBM has entered into serious negotiations with three other Manitoba centres with a sizable French-speaking population. The outcome of these talks should be known in the coming year.



## ACTIVE OFFER OF FRENCH LANGUAGE SERVICES

The AMBM supports its members in improving their active offer of services in French, including reception/counter services, library services, sports and recreation services and activities, and general information. The AMBM is working closely with Manitoba-based All-Net Municipal Solutions to improve access to quality French language online information on municipal services. This service should be available to the population in the near future.

The AMBM is also looking into the possibility of setting up a pilot project to provide training on active offer of French language services for the staff of interested municipalities. Once the partnerships are established, the next phase will be to secure the necessary funding to launch the initiative.

## DEMANDE GRANDISSANTE POUR LA TRADUCTION DE DOCUMENTS

La demande exprimée par les membres de l'AMBM envers les services de traduction en français a connu une croissance soutenue au cours des dernières années. Une tendance qui s'est poursuivie en 2017-2018.

Au cours de l'année, l'AMBM a coordonné 462 projets de traduction au bénéfice de 14 municipalités et 15 organisations y étant reliées (commissions de sports et loisirs, corporations de développement communautaire, bibliothèques et districts urbains locaux).

L'AMBM a également fourni un appui important à ses membres pour le développement de modèles de documents permettant de maximiser le nombre de documents traduits et d'entraîner des rabais d'échelle.

Les municipalités bilingues ont également identifié un besoin pour un outil bilingue de centralisation et de partage d'informations numériques de nature municipale.

## INCREASED DEMAND FOR TRANSLATION SERVICES

The demand by AMBM members for French language translation services has risen steadily in the last few years, a trend that continued in 2017-2018.

Last year, the AMBM coordinated 462 translation projects for 14 municipalities and 15 related organizations (sports and recreation commissions, community economic development corporations (CDCs), libraries, and local urban districts (LUDs).

The AMBM also assisted its members in developing templates to maximize the number of documents translated, improve efficiency and create economies of scale.

The bilingual municipalities also identified the need for a bilingual tool to centralize and share municipal information online.

## EFFET DE LEVIER DE L'AMBM ENVERS LA FÉDÉRATION DES BIBLIOTHÈQUES ET DES ACTIVITÉS DE SPORTS ET LOISIRS

En 2017-2018, huit bibliothèques membres de la Fédération des bibliothèques des municipalités bilingues (FBMB) et trois succursales ont activement desservi les résidents d'une douzaine de municipalités membres de l'AMBM.

Durant la période, grâce au soutien de l'AMBM, ces bibliothèques ont additionné de nouvelles ressources francophones (livres, vidéos, jeux et autres) à leur collection existante pour une valeur de plus de 5 000 \$. Un site web bilingue de la FBMB est également mis à jour régulièrement grâce à l'appui financier annuel de l'AMBM.

En parallèle, l'AMBM a investi 20 000 \$ auprès de ses municipalités membres pour la promotion et la programmation d'activités de sport et de loisirs en français. Ceci a généré en retour un investissement de plus de 70 000 \$ de la part des municipalités membres envers l'initiative. On compte deux commissions de sports et loisirs sur le territoire couvert par cinq municipalités membres de l'AMBM.



## THE AMBM LEVERAGES SUPPORT FOR THE LIBRARY FEDERATION AND SPORTS AND LEISURE ACTIVITIES

In 2017-2018, eight members of the Federation of bilingual municipal libraries (FBMB) and three branches actively served the residents of a dozen AMBM member municipalities.

During that period, with support from the AMBM, these libraries added more than \$5,000 in new French language resources, including books, videos, games and more, to their current collections. The bilingual FBMB website is also regularly updated thanks to annual financial support from the AMBM.

The AMBM also invested \$20,000 in its member municipalities to promote and program sports and leisure activities in French. This generated a return on investment of more than \$70,000 from member municipalities in the initiative. There are two sports and recreation commissions in the area covered by five AMBM member municipalities.



## PRENEZ LA DIRECTION AMBM !

**DIRECTIONMANITOBA.CA**

Vous pensiez tout savoir sur les municipalités bilingues du Manitoba? Faites comme les milliers d'internautes du Canada, de l'Europe et d'ailleurs dans le monde : rendez-vous sur leur portail central ([directionmanitoba.ca](http://directionmanitoba.ca)) et faites de belles découvertes.



**DirectionManitoba**  
est régulièrement mis  
à jour régulièrement.  
*Revenez nous voir souvent!*



Rejoignez la page  
Facebook  
ReseauAMBM



Suivez-nous  
sur Twitter  
@ReseauAMBM

Vous pourrez ainsi suivre l'actualité de l'AMBM et de ses membres, ainsi que le développement de dossiers d'intérêt en temps réel.

**N'oubliez pas de partager vos découvertes avec vos amis!**

## FOLLOW THE AMBM!

**DIRECTIONMANITOBA.CA**

Think you know everything about Manitoba's bilingual municipalities? Join the thousands of Internet users in Canada, Europe and around the world by browsing the Direction Manitoba Web portal ([directionmanitoba.com](http://directionmanitoba.com)). You might just learn something new!



**DirectionManitoba.com**  
is updated regularly,  
so check back often!



Join the  
Facebook page  
ReseauAMBM



Follow us on Twitter  
@ReseauAMBM

Get the latest news and developments from the AMBM and its members, in real time.

**Don't forget to like and share with your friends!**

## AXE STRATÉGIQUE



4

Optimiser la performance organisationnelle.

## PRIORITY



4

Drive its organizational performance.

## ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE CONJOINTE AMBM-CDEM

Le 19 octobre 2017, l'AMBM tenait son assemblée générale annuelle conjointe avec le CDEM auprès d'une foule de 95 personnes, selon une formule renouvelée initiée par le CDEM.

L'AMBM a profité de l'occasion pour lancer la diffusion de son rapport d'activités 2016-2017 auprès des élus et de la population des municipalités bilingues du Manitoba, ainsi que de partenaires clés et de bailleurs de fonds.

## UN ACCÈS ACCRU AUX SERVICES MUNICIPAUX EN MODE PPP

L'AMBM négocie avec l'entreprise manitobaine All-Net Solutions inc. pour permettre à ses municipalités membres d'accéder à des solutions technologiques bilingues en matière de centralisation et de partage d'informations numériques. Le dirigeant de l'entreprise a rencontré les élus municipaux de l'AMBM pour bien identifier leurs besoins et proposer des solutions applicables. L'AMBM cherche à compléter le financement nécessaire (environ 55 000 \$) à la mise en œuvre de ce projet de 250 000 \$ auprès de ministères provinciaux et fédéraux. Ce projet pilote contribuera à normaliser l'accès aux services municipaux en français dans les municipalités bilingues du Manitoba par l'utilisation de moyens innovateurs pour rejoindre la population et les élus municipaux. Ce projet pilote sera réalisé en formule PPP : partenariat public-privé.

## JOINT AMBM-CDEM ANNUAL GENERAL MEETING

On October 19, 2017, the AMBM held its joint AGM with CDEM, which introduced a new format. The meeting was attended by 95 people.

The AMBM used the opportunity to distribute its 2016-2017 annual report to elected officials and the residents of Manitoba's bilingual municipalities as well as key partners and funders.

## IMPROVED ACCESS TO PPP MUNICIPAL SERVICES

The AMBM is negotiating with Manitoba's All-Net Municipal Solutions Inc. so that its member municipalities can access bilingual technological solutions for centralizing and sharing information online. The head of All-Net met with AMBM municipal councillors to identify their needs and suggest appropriate solutions. The AMBM is looking to secure provincial and federal top-up funding (approximately \$55,000) for this \$250,000 project. The pilot project will help standardize access to French language municipal services in Manitoba's bilingual municipalities using innovative means to reach residents and municipal officials, and will be developed in PPP (public-private partnership) format.

## APPUYER LES ADMINISTRATEURS MUNICIPAUX DANS LA LIVRAISON DE SERVICES EN FRANÇAIS

Sur une base régulière, l'AMBM offre proactivement à l'ensemble de ses membres des services d'appui en matière de recrutement et de formation d'administrateurs municipaux.

Le 23 mars 2018, l'AMBM a pris l'initiative de rassembler tous les administrateurs municipaux opérant sous la gouverne de ses membres dans le cadre d'une séance de sensibilisation et de consultation sur les priorités, les programmes de formation et les besoins de ceux-ci. L'objectif ultime était de leur fournir l'appui nécessaire afin de maximiser l'offre active de services et d'outils en langue française auprès des résidents des municipalités bilingues du Manitoba.



## SUPPORTING MUNICIPAL ADMINISTRATORS IN FRENCH LANGUAGE SERVICE DELIVERY

The AMBM regularly and proactively offers support services to all of its members for hiring and training municipal administrators.

On March 23, 2018, the AMBM brought together all the administrators working for its member municipalities for a consultation and awareness session on priorities, training programs and needs. The aim was to provide them with the necessary support to maximize the active offer of services and French language tools for the residents of Manitoba's bilingual municipalities.



## LA TECHNOLOGIE AU SERVICE DE LA DÉMOCRATIE

Au cours de l'année, l'AMBM a tenu sept rencontres de son conseil d'administration (avril, juin, août, octobre et décembre 2017, puis janvier et mars 2018), de même que 2 rencontres de son comité exécutif. Dans le cadre de chaque rencontre, l'AMBM met à la disposition des membres de son conseil d'administration et de son comité exécutif des moyens innovateurs afin que tous puissent assister aux réunions grâce à des outils technologiques accessibles et performants permettant aux administrateurs de gouverner selon une formule souple et décentralisée qui favorise une expression optimale de la démocratie municipale. Ces équipements ont permis nettement plus de flexibilité pour les rencontres, soit en personnes ou à distance et ont par conséquent occasionné des économies notoires pour l'AMBM en matière de frais de rencontres et de déplacements.

## TECHNOLOGY HELPING DEMOCRACY

This year, the AMBM held seven (7) Board meetings (in April, June, August, October and December 2017, and January and March 2018), as well as two Executive committee meetings. AMBM Board and Executive members have innovative means at their disposal that allow everyone to attend meetings using simple and effective technology. Serving their communities is enhanced via a versatile and decentralized model that promotes an optimum expression of municipal democracy. This equipment provides considerably more flexibility for meetings conducted both in person or remotely, and has led to significant savings for the AMBM in terms of meeting and travel expenses.



5

États financiers 2017-2018



5

Financial Statements 2017-2018

**ASSOCIATION DES MUNICIPALITÉS BILINGUES DU MANITOBA INC.**

**31 MARS 2018**

**TABLE DES MATIÈRES**

**ASSOCIATION DES  
MUNICIPALITÉS BILINGUES DU  
MANITOBA INC.**

**ÉTATS FINANCIERS  
31 MARS 2018**

	<u>Page</u>
<b>RAPPORT DE L'AUDITEUR INDÉPENDANT</b>	<b>2</b>
<b>ÉTATS FINANCIERS</b>	
Bilan	<b>3</b>
État des résultats et de l'évolution des soldes de fonds	
État des flux de trésorerie	<b>5</b>
Notes afférentes aux états financiers	<b>6</b>
Cédule des revenus et des dépenses par projet	<b>10</b>

**RAPPORT DE L'AUDITEUR INDÉPENDANT**

**AU 31 MARS 2018**

Aux membres de l'Association des municipalités bilingues du Manitoba inc.

Nous avons effectué l'audit des états financiers ci-joints de l'ASSOCIATION DES MUNICIPALITÉS BILINGUES DU MANITOBA INC., qui comprennent le bilan au 31 mars 2018, l'état des résultats, et l'état de l'évolution des actifs nets et de ses flux de trésorerie pour l'exercice clos à cette date, ainsi qu'un résumé des principales méthodes comptables et d'autres informations explicatives.

**Responsabilité de la direction pour les états financiers**

La direction est responsable de la préparation et de la présentation fidèle de ces états financiers conformément aux normes comptables canadiennes pour les organismes sans but lucratif, ainsi que du contrôle interne qu'elle considère comme nécessaire pour permettre la préparation d'états financiers exempts d'anomalies significatives, que celles-ci résultent de fraudes ou d'erreurs.

**Responsabilité de l'auditeur**

Notre responsabilité consiste à exprimer une opinion sur les états financiers, sur la base de notre audit. Nous avons effectué notre audit selon les normes d'audit généralement reconnues du Canada. Ces normes requièrent que nous nous conformions aux règles de déontologie et que nous planifions et réalisons l'audit de façon à obtenir l'assurance raisonnable que les états financiers ne comportent pas d'anomalies significatives.

Un audit implique la mise en œuvre de procédures en vue de recueillir des éléments probants concernant les montants et les informations fournis dans les états financiers. Le choix des procédures relève du jugement de l'auditeur, et notamment de son évaluation des risques que les états financiers comportent des anomalies significatives, que celles-ci résultent de fraudes ou d'erreurs. Dans l'évaluation de ces risques, l'auditeur prend en considération le contrôle interne de l'entité portant sur la préparation et la présentation fidèle des états financiers afin de concevoir des procédures d'audit appropriées aux circonstances, et non dans le but d'exprimer une opinion sur l'efficacité du contrôle interne de l'entité. Un audit comporte également l'appréciation du caractère approprié des méthodes comptables retenues et du caractère raisonnable des estimations comptables faites par la direction, de même que l'appréciation de la présentation d'ensemble des états financiers.

Nous estimons que les éléments probants que nous avons obtenus sont suffisants et appropriés pour fonder notre opinion d'audit.

**Opinion**

À notre avis, les états financiers donnent, dans tous leurs aspects significatifs, une image fidèle de la situation financière de l'ASSOCIATION DES MUNICIPALITÉS BILINGUES DU MANITOBA INC. au 31 mars 2018, ainsi que de sa performance financière et de ses flux de trésorerie pour l'exercice clos à cette date, conformément aux normes comptables canadiennes pour les organismes sans but lucratif.



Notre-Dame-de-Lourdes (Manitoba)  
 le 22 août 2018

Comptable professionnelle agréée inc.

**ACTIF**

**COURT TERME**

	2018	2017
Encaisse	20 374 \$	14 379 \$
Investissements à court terme	40 740	55 000
Comptes à recevoir (Note 3)	107 550	112 258
Frais payés d'avance	3 453	1 233
Intérêts courus	30	181
	<b>172 147 \$</b>	<b>183 051 \$</b>

**PASSIF ET SOLDE DE FONDS**

**COURT TERME**

Comptes à payer et dépenses courues	60 387 \$	50 090 \$
Contributions à payer aux municipalités	89 000	131 500
Revenus reportés	21 000	-
	<b>170 387</b>	<b>181 590</b>

**SOLDE DE FONDS**

	<b>1 760</b>	<b>1 461</b>
	<b>172 147 \$</b>	<b>183 051 \$</b>

Approuvé au nom du conseil d'administration

\_\_\_\_\_  
 administrateur

\_\_\_\_\_  
 administrateur

**ASSOCIATION DES MUNICIPALITÉS BILINGUES DU MANITOBA INC.  
ÉTAT DES RÉSULTATS ET DE L'ÉVOLUTION DU SOLDE DE FONDS  
POUR L'EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS 2018**

	2018	2017
<b>REVENUS (voir cédule)</b>		
Administration	147 072 \$	162 317 \$
Développement économique	124 000	124 500
Traduction	85 000	85 000
Sports et loisirs	20 000	20 000
Bibliothèques municipales	3 775	3 484
Bilinguisation	-	11 000
	<b>379 847</b>	406 301
<b>DÉPENSES (voir cédule)</b>		
Administration	146 773	161 078
Développement économique	124 000	125 540
Traduction	85 000	85 000
Sports et loisirs	20 000	20 000
Bibliothèque municipales	3 775	3 484
Bilinguisation	-	11 000
	<b>379 548</b>	406 102
<b>EXCÉDENT DES REVENUS (DÉPENSES) DE L'EXERCICE</b>	<b>299 \$</b>	199 \$
<b>SOLDE DE FONDS, DÉBUT DE L'EXERCICE</b>	<b>1 461</b>	1 262
<b>SOLDE DE FONDS, FIN DE L'EXERCICE</b>	<b>1 760 \$</b>	1 461 \$

**ASSOCIATION DES MUNICIPALITÉS BILINGUES DU MANITOBA INC.  
ÉTAT DES FLUX DE TRÉSORERIE  
POUR L'EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS 2017**

	2018	2017
<b>FLUX DE TRÉSORERIE LIÉS AUX ACTIVITÉS D'EXPLOITATION</b>		
Argent reçu de:		
Octrois	399 383 \$	412 585 \$
Autres bailleurs de fonds	4 948	31 889
Clients et individus	1 375	1 875
Argent payé pour:		
Salaires et avantages sociaux	(78 576)	(85 906)
Projets, matériaux et fournitures	(285 609)	(331 463)
Dépenses administratives	(49 786)	(53 561)
	<b>(8 265)</b>	(24 581)
<b>FLUX DE TRÉSORERIE LIÉS AUX ACTIVITÉS D'INVESTISSEMENT</b>		
Investissement à court terme	14 260	30 732
<b>AUGMENTATION (DIMINUTION) DE L'ENCAISSE AU COURS DE L'EXERCICE</b>	<b>5 995</b>	6 151
<b>ENCAISSE, début de l'exercice</b>	<b>14 379</b>	8 228
<b>ENCAISSE, fin de l'exercice</b>	<b>20 374 \$</b>	14 379 \$

ASSOCIATION DES MUNICIPALITÉS BILINGUES DU MANITOBA INC.  
NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS

POUR L'EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS 2018

ASSOCIATION DES MUNICIPALITÉS BILINGUES DU MANITOBA INC.  
NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS

POUR L'EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS 2018

1. ORGANISATION

L'ASSOCIATION DES MUNICIPALITÉS BILINGUES DU MANITOBA INC. est une société sans capital actions et à but non lucratif en vertu de la loi sur les corporations du Manitoba.

La société a pour objectif de promouvoir la mise sur pied des services municipaux dans les deux langues officielles dans chaque municipalité où il y a une concentration de francophones.

La société est exempte d'impôt sous l'article 149 de la loi d'impôt sur le revenu.

2. PRINCIPALES CONVENTIONS COMPTABLES

Les états financiers ont été préparés conformément aux normes comptables canadiennes pour les organismes sans but lucratif. Les conventions comptables importantes sont les suivantes:

(a) Méthode de comptabilité

L'Association des municipalités bilingues du Manitoba inc. applique la méthode du report pour comptabiliser les apports.

Les ressources financières de la société sont affectées aux quatre fonds correspondant aux activités et aux objectifs de la société comme suit:

(i) Fonds non grevés d'affectations

**Administration** : les opérations liées au fonctionnement général de la société sont regroupés sous ce fonds.

(ii) Fonds d'affectations internes

**Traduction** : ce fonds d'affectation interne comprend les services offerts aux municipalités membres de l'Association des municipalités bilingues du Manitoba inc. pour la traduction de leurs procès-verbaux et autres outils de communication pour diffusion publique.

**Bibliothèques municipales** : ce fonds d'affectation interne comprend le coût des achats de matériaux, la coordination et les frais de déplacements pour les rencontres des bibliothèques membres de la Fédération des bibliothèques des municipalités bilingues du Manitoba.

**Sports et loisirs** : ce fonds d'affectation interne permet de distribuer une somme annuelle aux municipalités membres qui ont une Commission de sports et de loisirs incorporée sur leur territoire sous les règles du Ministère provincial du Manitoba responsable pour les sports et les loisirs.

**Développement économique** : ce fonds d'affectation interne a été mis sur pied afin d'offrir une aide monétaire annuelle aux municipalités membres pour la mise sur pied d'initiatives de développement économique bilingues. L'aide financière est offerte sur une base de jumelage allant jusqu'à un maximum de 9 000 \$ par année et est assujettie à des critères de sélection.

2. PRINCIPALES CONVENTIONS COMPTABLES (suite)

(b) Constatation des revenus

Les apports affectés sont constatés à titre de revenus dans l'exercice au cours duquel les dépenses connexes sont engagées.

Les apports non affectés sont constatés à titre de revenus lorsqu'ils sont reçus ou à recevoir si le montant à recevoir peut faire l'objet d'une estimation raisonnable et que sa réception est raisonnablement assurée.

(c) Immobilisations

Les immobilisations sont traités comme dépenses dans l'exercice d'achat.

(d) Instruments financiers

Les instruments financiers de la société comprennent l'encaisse, les comptes à recevoir, les placements, les comptes à payer et les dépenses courues. À moins d'indication contraire, la direction de la société est d'avis qu'elle n'est pas exposée d'une façon significative aux risques d'intérêt, d'échange ou de crédit provenant de ces instruments financiers.

Les valeurs comptables des instruments financiers se rapprochent de leurs justes valeurs en raison des taux d'intérêt variables, des échéances à court terme, ou parce qu'elles sont recevables ou payables sur demande.

La société classe ses instruments financiers comme suit :

*L'encaisse et les placements* sont classés comme instruments détenus à des fins de transactions et sont reportés au bilan à la juste valeur avec les gains et les pertes comptabilisés dans l'état des résultats.

*Les comptes à recevoir* sont classés comme prêts et créances. Ces instruments financiers sont comptabilisés à leur coût.

*Les comptes à payer* sont classés comme autres passifs financiers. Ces passifs financiers sont comptabilisés à leur coût amorti d'après la méthode de détermination de l'intérêt réel.

**ASSOCIATION DES MUNICIPALITÉS BILINGUES DU MANITOBA INC.  
NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS**

POUR L'EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS 2018

**ASSOCIATION DES MUNICIPALITÉS BILINGUES DU MANITOBA INC.  
NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS**

POUR L'EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS 2018

**2. PRINCIPALES CONVENTIONS COMPTABLES (suite)**

**(f) Ventilation des dépenses**

L'Association des municipalités bilingues du Manitoba inc. entreprend divers projets à chaque année afin de promouvoir la mise sur pied de services municipaux dans les deux langues officielles dans chaque municipalité où il y a une concentration de francophones.

Les dépenses directement liées aux projets sont incluses dans les coûts de chaque projet.

La cédule des revenus et des dépenses par projet démontre la ventilation des dépenses.

**(g) Avances bancaires**

La société a accès à une marge de crédit de 40 000\$ portant intérêt au taux de 4,55%. Un contrat de sûreté général en premier rang sur l'actif total de la société a été grevé en garantie de la marge de crédit.

**(h) Gestion des risques financiers**

Les actifs et les passifs financiers de la société l'exposent à divers risques dans le cours normal de ses activités. La société s'est donnée pour objectif de maximiser son profil risque rendement, à l'intérieur des limites établies, en appliquant des stratégies, des politiques et des procédures de gestion du risque à l'ensemble de ses activités. L'analyse qui suit permet d'évaluer ces risques au 31 mars 2017:

*Risque de crédit*

Le risque de crédit est le risque que la société subisse des pertes en raison de l'incapacité de ses débiteurs de remplir leurs obligations contractuelles. Les instruments financiers susceptibles d'exposer la société à de fortes concentrations de risques de crédit sont principalement les montants à recevoir. Toutefois, la société n'est pas exposée à d'importants risques de crédit puisque les créances proviennent des gouvernements et le paiement en totalité est normalement perçu en temps opportun.

*Risque de liquidité*

Le risque de liquidité est le risque que la société ne soit pas en mesure de remplir ses obligations lorsqu'elles arrivent à échéance. La société maintient son fonds de roulement à un niveau convenable qui lui permet de remplir toutes ses obligations en temps opportun.

*Risque de taux d'intérêt*

Le risque de taux d'intérêt est le risque que la juste valeur ou l'encaisse future d'un instrument financier varie en raison d'une fluctuation des taux d'intérêts commerciaux. La société est exposée au risque de taux d'intérêt puisque la marge de crédit porte intérêt à un taux variable.

*Risque de taux d'échange*

Le risque de change est le risque que la juste valeur ou l'encaisse future d'un instrument financier varie en raison d'une fluctuation aux taux d'échange. La société n'est pas exposée au risque de taux d'échange du fait que tous ses instruments financiers sont libellés en dollars canadiens et que le nombre de transactions effectuées en devise étrangères est minime.

**3. COMPTES À RECEVOIR**

	2018	2017
Subventions à recevoir	75 818 \$	75 688 \$
Comptes à recevoir de la Fédération canadienne des municipalités	30 624	30 624
TPS à recevoir	1 108	5 621
Autres comptes à recevoir	-	325
	<b>107 550 \$</b>	<b>112 258 \$</b>

**4. ENCAISSE À DÉCOUVERT**

L'Association détient une marge de crédit avec la Caisse Groupe Financier Ltée ayant un maximum de 40 000 \$. La marge de crédit porte intérêt au taux préférentiel (5,2 % au 31 mars 2018). La marge de crédit est garantie par un contrat de sûreté générale sur l'actif total de l'Association. Au 31 mars 2018, la marge de crédit se chiffrait à 0 \$ (0 \$ au 31 mars 2017).

**ASSOCIATION DES MUNICIPALITÉS BILINGUES DU MANITOBA INC.  
CÉDULE DES REVENUS ET DES DÉPENSES PAR PROJET**  
Pour l'exercice terminé le 31 mars 2018

	Administration	Traduction	Bilinguisation	Bibliothèques municipales	Sports et Développement loisirs économique	Total 2018	Total 2017
<b>Revenus</b>							
Entente Canada-Manitoba	31 225 \$	85 000 \$	- \$	3 775 \$	20 000 \$	264 000 \$	285 000 \$
Patrimoine canadien	110 000	-	-	-	-	110 000	110 000
Divers	4 680	-	-	-	-	4 680	9 353
Intérêts	1 167	-	-	-	-	1 167	948
Projet PIDDC	-	-	-	-	-	-	1 000
	<b>147 072</b>	<b>85 000</b>	<b>-</b>	<b>3 775</b>	<b>20 000</b>	<b>379 847</b>	<b>406 301</b>
<b>Dépenses</b>							
Salaires, avantages sociaux, honoraires	87 889	85 000	-	-	-	172 889	183 339
Transferts aux municipalités	-	-	-	3 775	20 000	147 775	157 984
Représentation et réunions	20 131	-	-	-	-	20 131	23 341
Déplacements	13 586	-	-	-	-	13 586	13 521
Frais professionnels	11 492	-	-	-	-	11 492	11 242
Publicité et promotion	4 072	-	-	-	-	4 072	7 460
Loyer	3 400	-	-	-	-	3 400	3 000
Cotisations	2 750	-	-	-	-	2 750	2 631
Téléphone et Internet	1 619	-	-	-	-	1 619	1 738
Assurance	1 044	-	-	-	-	1 044	900
Frais bancaires	432	-	-	-	-	432	438
Divers	263	-	-	-	-	263	500
Impression, timbres et papeterie	95	-	-	-	-	95	8
Projet PIDDC	-	-	-	-	-	-	-
Planification stratégique	-	-	-	-	-	-	-
	<b>146 773</b>	<b>85 000</b>	<b>-</b>	<b>3 775</b>	<b>20 000</b>	<b>379 548</b>	<b>406 102</b>
(Dépenses) revenus nettes pour l'exercice	299 \$	- \$	- \$	- \$	- \$	299 \$	199 \$



6

Équipe et conseil d'administration



6

Team and Board of Directors

## ÉQUIPE ET CONSEIL D'ADMINISTRATION

### Marc Marion, Président

Préfet — Municipalité rurale de De Salaberry

### Mathieu Allard Vice-président

Conseiller — Quartier Riel de la Ville de Winnipeg

### Liliane Sorin

Trésorière et représentante des administrateurs municipaux

Adjointe administrative — Village de Notre-Dame-de-Lourdes

### Conrad Durand, Secrétaire

Conseiller — Village de Notre-Dame-de-Lourdes

### Armand Poirier

Conseiller — Municipalité rurale de Taché

### Gaétan Talbot

Conseiller — District urbain local de Saint-Léon

### Angelo Fouillard

Conseiller — Municipalité rurale d'Ellice-Archie

### Ivan Normandeau

Conseiller — Municipalité rurale de La Broquerie

### Derek Sabourin

Préfet — Municipalité rurale de Montcalm

### Chris Ewen

Maire — Municipalité rurale de Ritchot

### Cheryl Smith

Préfète — Municipalité rurale de Saint-Laurent

### Gerry Dupont

Conseiller — Municipalité rurale d'Alexander

### Beverly Dubé

Conseillère — Ville de Powerview-Pine Falls

### Mona Fallis

Mairesse — Village de Saint-Pierre-Jolys

### Denis Savard

Conseiller — Village de Somerset

### Richard Pelletier

Maire — Ville de Sainte-Anne

### Louis Tétrault

Directeur général sortant

### Justin Johnson

Directeur général

## THE AMBM TEAM AND BOARD OF DIRECTORS

### Marc Marion Chair

Reeve — Rural Municipality of De Salaberry

### Mathieu Allard Vice-Chair

Councillor — Riel Ward of the City of Winnipeg

### Liliane Sorin Treasurer and appointed municipal administrator representative

Administrative Assistant — Village of Notre-Dame-de-Lourdes

### Conrad Durand Secretary

Councillor — Village of Notre-Dame-de-Lourdes

### Armand Poirier

Councillor — Rural Municipality of Taché

### Gaétan Talbot

Councillor — Local Urban District of St. Léon

### Angelo Fouillard

Councillor — Rural Municipality of Ellice-Archie

### Ivan Normandeau

Councillor — Rural Municipality of La Broquerie

### Derek Sabourin

Reeve — Rural Municipality of Montcalm

### Chris Ewen

Mayor — Rural Municipality of Ritchot

### Cheryl Smith

Reeve — Rural Municipality of St. Laurent

### Gerry Dupont

Councillor — Rural Municipality of Alexander

### Beverly Dubé

Councillor — Town of Powerview-Pine Falls

### Mona Fallis

Mayor — Village of St. Pierre-Jolys

### Denis Savard

Councillor — Village of Somerset

### Richard Pelletier

Mayor — Town of Ste. Anne

### Louis Tétrault

Outgoing Executive Director

### Justin Johnson

Executive Director





7

---

Le Groupe AMBM :  
le leadership municipal  
en mode économie



7

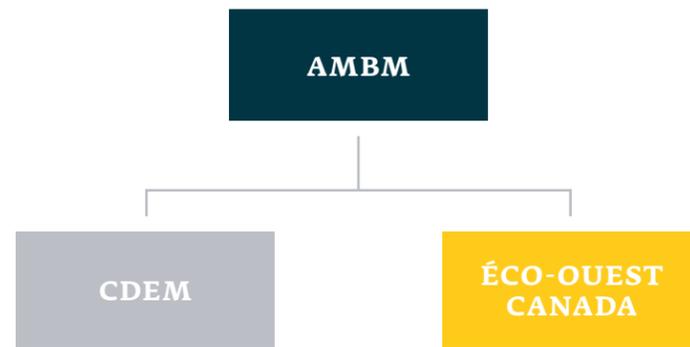
---

The AMBM Group:  
Municipal Leadership  
in Economy Mode

## LE GROUPE AMBM

### LE LEADERSHIP MUNICIPAL EN MODE ÉCONOMIE

Propriétés de l'AMBM, Éco-Ouest Canada et le Conseil de développement économique des municipalités bilingues du Manitoba (CDEM) sont de véritables catalyseurs économiques pour les municipalités bilingues du Manitoba. Les deux entités sont légalement constituées et opèrent sous l'égide d'un conseil d'administration nommé par l'AMBM.



## LE CDEM



Sous la direction de M. Louis Allain, le CDEM encourage, stimule et organise le développement économique dans les municipalités bilingues du Manitoba depuis 1996. Cumulant de multiples succès et reconnu à l'échelle canadienne pour son leadership, le CDEM compte 20 employés et offre ses services à l'intérieur de six différents secteurs :

- Appui aux entreprises
- Développement économique communautaire
- Intégration de la jeunesse
- Immigration
- Emploi
- Tourisme

L'organisme mise la valeur ajoutée du bilinguisme dans l'économie.

Ses activités de développement économique comprennent deux grands axes:

#### 1

La coordination et la mise en œuvre de projets d'envergure en développement économique, en étroite collaboration avec les municipalités bilingues et leurs corporations de développement communautaire. Ces projets sont souvent issus des plans Visions dont se dotent toutes les municipalités bilingues. Il s'agit de plans à moyen et à long terme élaborés avec la collaboration du CDEM.

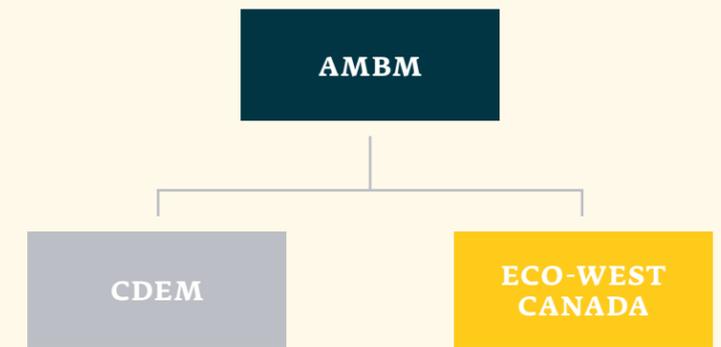
#### 2

L'offre d'une multitude de services aux entreprises naissantes ainsi qu'aux entreprises établies qui prennent de l'expansion ou qui ont des projets d'exportation.

## THE AMBM GROUP

### ECONOMY-FOCUSED MUNICIPAL LEADERSHIP

The AMBM is the parent organization of Eco-West Canada and CDEM (Economic Development Council for Manitoba Bilingual Municipalities), two economic drivers for Manitoba's bilingual municipalities. Both agencies are incorporated and operate under the guidance of a Board of Directors appointed by the AMBM.



## CDEM



Under the direction of Louis Allain, CDEM has encouraged, stimulated and organized economic development in Manitoba's bilingual municipalities since 1996. With countless success stories to its credit, and recognized across Canada for its leadership, CDEM has 20 employees and provides services in six key sectors:

- Business Services
- Community Economic Development
- Youth Integration
- Immigration
- Employment
- Tourism

The organization highlights the added value of bilingualism in its communities' economy.

CDEM's economic development activities have two main pillars:

#### 1

Coordinating and implementing major economic development projects in close cooperation with the bilingual municipalities and their community development corporations. These projects often stem from the medium to long-term Vision plans established with CDEM's collaboration, and available to all bilingual municipalities.

#### 2

Offering a host of services to start-ups as well as established businesses with plans to expand or export.

## ÉCO-OUEST CANADA



Sous la direction de M. Dany Robidoux, Éco-Ouest Canada (ÉOC) a été créée par l'AMBM en 2017. ÉOC œuvre en tant qu'agence de développement économique environnemental, à l'intérieur d'une structure à but non lucratif. Opérant sous un mandat national, ÉOC est au service des municipalités de petite et de moyenne taille en quête de solutions durables et viables pour livrer des services municipaux à leurs citoyens et stimuler leur économie locale.

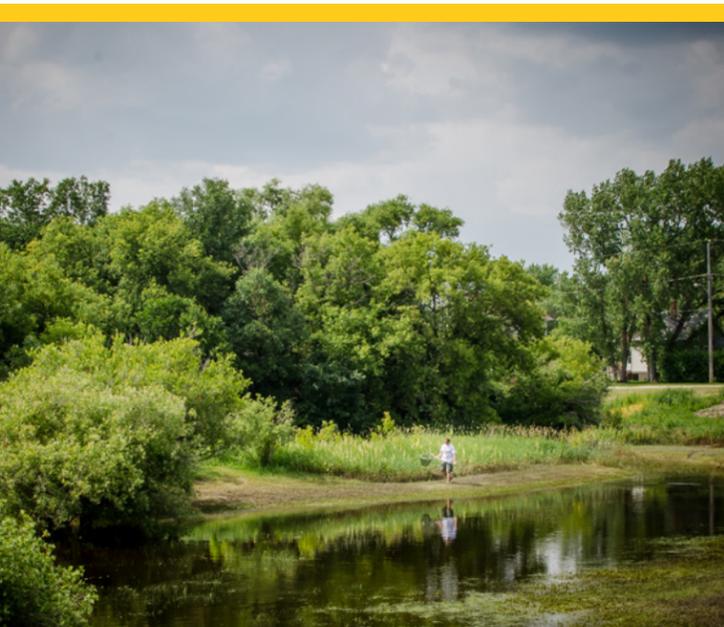
ÉOC a développé une expertise unique consistant à accompagner les municipalités dans leur recherche de financement et la gestion de projets d'infrastructures répondant aux normes environnementales des gouvernements fédéral et provinciaux.

En amont du financement et de la réalisation de tout projet, ÉOC réalise pour les municipalités des inventaires d'émissions de gaz à effet de serre (GES), ainsi que des plans d'action locaux en matière de changements climatiques (PALCC). Sans ces deux éléments, une municipalité peut difficilement obtenir le financement nécessaire à la réalisation de son projet d'infrastructure.

De plus, les projets identifiés à l'intérieur des PALCC entraînent de nouvelles occasions d'affaires pour les entreprises locales, en plus de présenter des opportunités d'attraction d'investissements en matière de technologies vertes.

Les initiatives entreprises par Éco-Ouest ont donc pour objectif d'aider aux municipalités à effectuer un virage écologique en misant sur les convergences entre la croissance économique et le développement durable. Cela est fait en démontrant qu'il existe des alternatives aux solutions traditionnelles en ce qui a trait à la production et l'utilisation de l'énergie ainsi que des sous-produits de l'activité humaine. Afin d'atteindre ces objectifs, Éco-Ouest a développé une expertise à l'intérieur des six secteurs suivants :

- Énergie
- Transport
- Traitement des eaux usées
- Gestion des déchets
- Réaménagement des terrains contaminés
- Valorisation des produits issus de l'agriculture



## ECO-WEST CANADA



Dany Robidoux is Director of Eco-West Canada (EWC), created by the AMBM in 2017. EWC is a not-for-profit environmental economic development agency with a national mandate. It serves small and medium-sized municipalities seeking sustainable alternatives for delivering municipal services to their communities and stimulating their local economy.

EWC's unique expertise consists in supporting municipalities in securing funding and managing infrastructure projects that meet federal and provincial environmental standards.

Ahead of funding or carrying out any municipal project, EWC creates a greenhouse gas (GHG) emissions inventory and Climate Change Local Action Plan (CCLAP). Without these two elements, it can be difficult for municipalities to secure the funding they need for their infrastructure projects.

The projects identified in a CCLAP can lead to new business opportunities for local businesses and encourage investment in green technologies.

Eco-West's activities include helping municipalities with their greening projects by capitalizing on the synergies between economic growth and sustainable development. This is done by demonstrating that there are alternatives to the traditional solutions for producing and using energy and the by-products of human activity. To achieve these goals, Eco-West has developed expertise in six areas:

- Energy
- Transportation
- Wastewater treatment
- Waste management
- Brownfield redevelopment
- Promoting agricultural products





8

L'AMBM en chiffres



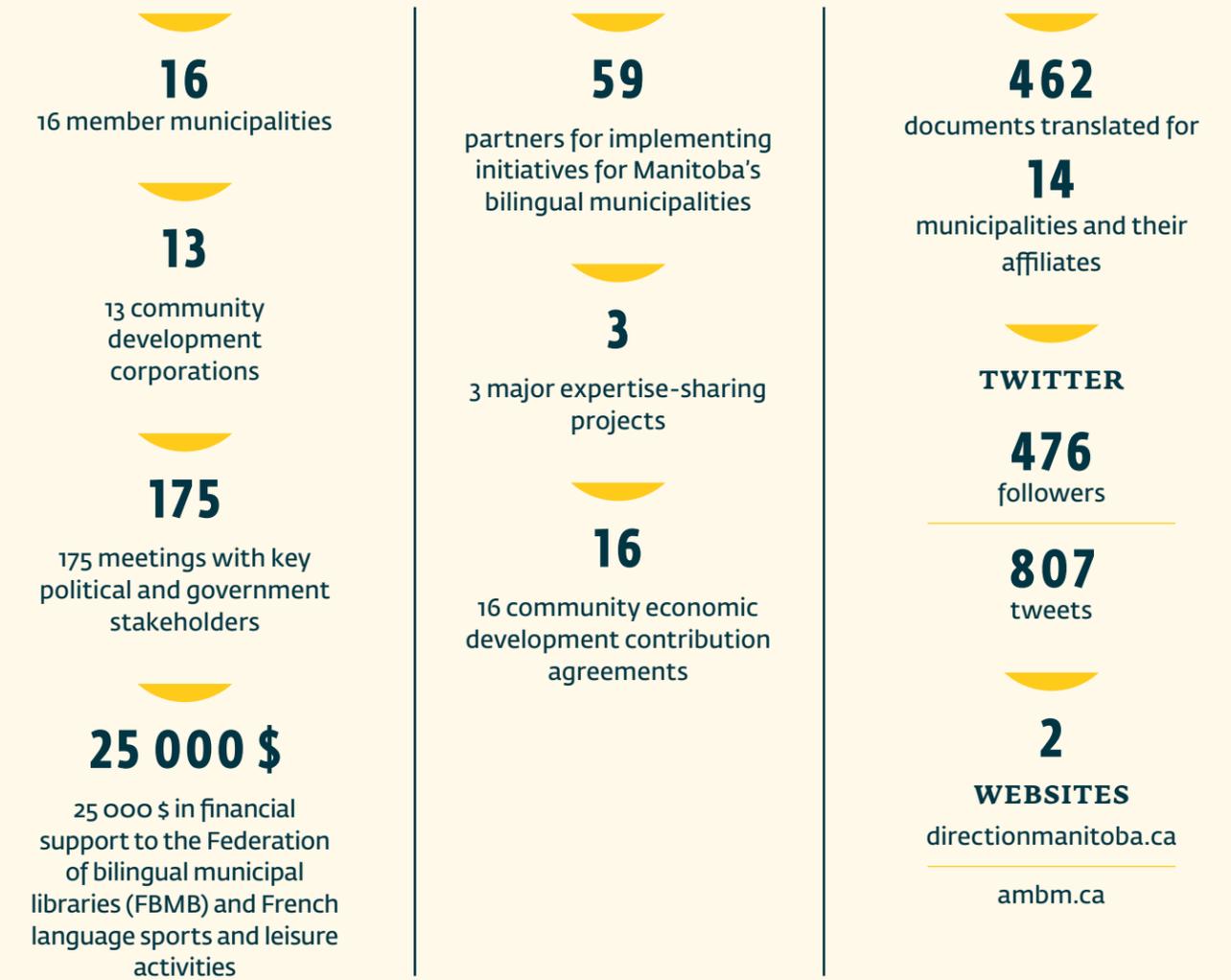
8

AMBM by the numbers

## L'AMBM EN CHIFFRES



## AMBM BY THE NUMBERS



### EFFET DE LEVIER DE PRÈS DE 250% EN DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE COMMUNAUTAIRE

**154 000 \$**

transfert de l'AMBM aux municipalités membres pour appuyer leurs initiatives de développement économique communautaire

**376 000 \$**

investissement des municipalités envers des initiatives de développement économique communautaire locales ou régionales grâce à l'investissement initial de l'AMBM

### LEVERAGING OF CLOSE TO 250% IN COMMUNITY ECONOMIC DEVELOPMENT

**154 000 \$**

Transferred by the AMBM to member municipalities to support their community economic development initiatives

**376 000 \$**

Municipalities' investment in local or regional community economic development initiatives further to the AMBM's up-front investment





RAPPORT D'ACTIVITÉS 2017-2018